

Синонимом к лексеме **общаться** выступает фразеологическое сочетание **дати правду**, которое указывает на более экспрессивный характер действия — не просто дать слово, но клятвенно уверить в нем кого-либо, — тогда как глагол **общаться** в этом отношении является нейтральным. При словосочетании объектная конструкция представлена придаточным предложением вместо традиционного инфинитива: **А князи суздальстии правду хрестьяном даша**, яко не блюстися ничего (Тахт., 40). В древнерусском и старорусском языках фразема имела терминологический характер и употреблялась в правово-судебных документах в значении «решить дело судом». Вариант же «поклестися» интересен тем, что лексикографически в семантической структуре фразеологизма фиксируется лишь с XVI века (СЛРЯ XI—XVII вв., IV, 176). Исследуемый материал указывает, что в этом значении фразема **дати правду** уже употреблялась в русском языке XV столетия. Следовательно, в языке донациональной эпохи глагол **общаться** и рассматриваемое фразеологическое сочетание не были тождественны в значении «дать слово, клятву, обещаться» и вступили в синонимические отношения в старорусском языке. К нашему времени данный синонимический ряд распался в связи с исчезновением фразеологизма.

Современный глагол **обещаться** значительно, в сопоставлении со старорусской лексемой, расширил семантические рамки, но несмотря на это все более суживает свое употребление, что связано с его сниженной стилистической окраской и применением в просторечии. В литературном же языке с идентичным значением «давать обещание, обязываться что-либо сделать» функционирует стилистически нейтральный глагол **обещать** (ССРЛЯ, VIII, 118).

#### СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Даль — Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. — М., 1955; Драк. — Сказание о Дракуле воеводе. — Известия по русскому языку и словесности. Пг., 1929; Мам. — «Летописная» повесть о Мамаевом побоище на Дону: ПСРЛ. — Спб., 1910, т. XXIII; Новг. — Повесть о путешествии Иоанна Новгородского на бесе в Иеросалим: Изборник. — М., 1969; Сл. 1847 г. — Словарь церковно-славянского и русского языка. — СПб., 1847; ССР — словарь синонимов / Ред. Евгеньева А. П. — Л., 1975; ССРЛЯ — Словарь современного русского литературного языка. — М.-Л., 1948—1965; СЛРЯ XI—XVII вв. — Словарь русского языка XI—XVII веков. — М., 1975; Срезн. — Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. — СПб., 1893—1903; Тахт. — Повесть о московском взятии от царя Тахтамыша: Русские повести XV—XVI веков. — М.-Л., 1958; ЧС — Грузберг А. А. Частотный словарь русского языка второй половины XVI — начала XVII веков. — Пермь, 1974; ЧСРЯ — Частотный словарь русского языка / Под ред. Засориной Л. Н. — М., 1977.

<sup>1</sup> Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. — М., 1976, с. 365.

<sup>2</sup> Материалом для исследования послужили светские повести XV века. Примеры приводятся в упрощенной графике.

А. В. ГАРНИК

#### ВАРИАНТНОСТЬ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СОВРЕМЕННОГО ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА

В данной статье под **вариантами** понимаются фразеологические единицы (ФЕ), которые, отличаясь лексическим составом компонентов, сохраняют семантическое тождество, но могут иметь различия в экспрессивно-эмоциональных и стилистических оттенках значения. Таким образом, речь может идти как об абсолютно равнозначных сочетаниях, так и о стилистически отличающихся, например: а) *szukać igły w stogu // w kopie siano*; б) *wytrzeszczać oczy // ślepie jak kot na szperkę*. Изменения в стилистической тональности ФЕ обуславливаются семантико-стилистическими свойствами альтернантов: *oczy* и *ślepie* — стилистически неравноценные синонимы, тогда как *stog* и *kopa* — равнозначны.

Наиболее убедительной нам представляется точка зрения ученых, относящих к вариантам сочетания, взаимозаменяемые компоненты которых не объединены регулярными лексико-семантическими связями (В. Н. Телия, Е. И. Диброва). Наши наблюдения дают основание утверждать, что вариационный ряд может включать не только близкие по значению, но и семантически не связанные друг с другом слова. В зависимости от семантических взаимоотношений слов-альтернантов мы разделили варианты на четыре группы.

**1. Взаимозаменяющиеся слова являются синонимами.** Варианты этого типа признаются большинством ученых. В количественном отношении они составляют в нашем материале небольшую группу — всего 12,5% всех рассмотренных ФЕ. Например: *zmiać kurz // proch czołem; czerpać wodę sitem // przetakiem // rzeszotem; ziemia // grunt usuwa się komuś spod nóg // spod stóp* и т. д. Приведенные варианты как равнозначные могут взаимозаменяться в любом контексте. Разнородностью этой группы следует считать сочетания со стилистически неоднородными альтернантами, которые изменяют стилистическую тональность фразеологической единицы, например: *pamięć językiem // ozogem; posmagać komu rękę // łapę; płuć komu w twarz // w pysk*. При условии многочленного вариационного ряда возможны случаи, когда синонимами будут только два взаимозаменяемые слова, например: *włazić komu za paznokcie // za pazury // za skórę; zmarznąć na kość // na gnat // na kamień; kręcić bat // bicz // powróż // stryczek na siebie*.

**2. Взаимозаменяющиеся слова объединены предметно-тематической общностью значений.** Варианты этого типа составляют самую большую группу в наших примерах — 53 %. В этой многочисленной группе можно выделить по тематическому признаку несколько подгрупп: а) альтернанты — названия частей человеческого тела. Среди них наиболее широко представлены ФЕ со словами *głowa — łeb*, например: *zmyć komu głowę // łeb; chodzić na głowie // na łbie; przewracać komu w głowie // we łbie; głowa // łeb do góry* и т. д. В эту же подгруппу входят варианты: *pokazać pazury // rogi // zęby; podstawiać kark // głowę // szyję pod łopór; jeździć po głowie // po nosie; ssać łapę // palec; mieć mleko pod brodą // pod nosem*; б) альтернанты — названия животных и насекомых: *zamknąć się jak żółw // jak ślimak w skorupie; jakby go giez // mucha // osa ukąsł(a); znać się na czym tyle, co kura // koza na pieprzu; wilk w skórze baranka/jagnięca* и т. д.

Слова приведенных тематических подгрупп образуют большое количество вариационных рядов. Однако на основе тематической близости значения альтернантов можно выделить ряд подгрупп, представленных только отдельными вариантами ФЕ, например: в) *kruszyć kopie/grot* — варьирующие слова обозначают метательное оружие; г) *zarzucać na kogo sieć/wędkę* — варьирующие слова обозначают рыболовные снасти; д) *zadać bobu // pieprzu* — варьирующие слова — названия растений; е) *bliższa koszula ciału niż sukunia // sukmana // kaftan* — варьирующие слова — названия предметов одежды. Варианты второй группы не столь единодушно признаются всеми учеными, однако, на наш взгляд, несмотря на некоторые различия в образной структуре, варьирующие компоненты не нарушают семантическое тождество ФЕ, определяемое по денотативно-сигнификативному признаку.

**3. Взаимозаменяющиеся слова объединены на основе гиперо-гипонимического ряда.** Эта группа близко примыкает к предыдущей. Представлена она небольшим количеством примеров, например: *ubić dwa ptaki // kilka wróbli // dwie zwierzyny jednym strzałem; co do litery // co do joty*.

4. Самые большие споры вызывает группа фразеологических вариантов, взаимозаменяющимися компонентами которых являются **слова, разные по значению**. Многие ученые относят подобные сочетания к ряду синонимов. Можно говорить о том, что ФЕ этого типа занимают периферийное положение и находятся на грани между вариантами и сино-

ними. По мнению В. Н. Телии, наличие в языке подобных вариантных ФЕ обусловлено тем, что слова в составе ФЕ теряют свои лексико-семантические свойства и являются только компонентами ФЕ, а не полнозначными словами<sup>1</sup>.

В наших примерах такие сочетания составляют достаточно большую группу (34,5 %). Например: *nie ma gdzie palca // szpilki wetknąć; pałać sadła za skórę // za kołnierz; robić z gęby cholewę // ścierkę; wykładać co jak na dłoni // na patelni; patrzeć przez palce // przez szparę* и т. д.

На основе рассмотренных примеров можно сделать вывод о том, что самое большое количество вариантных ФЕ образовано при помощи слов, организованных на основе предметно-тематической близости значений. Варьироваться может любой компонент ФЕ — как грамматически господствующий, так и второстепенный, что обусловлено отсутствием у многих ФЕ семантического центра или семантически опорного слова. Основная масса фразеологических единиц, подверженных варьированию, — мотивированные фразеологизмы.

<sup>1</sup> См.: Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. — Вологда, 1967, с. 210.

## КРИСТИНА ПЕТЖАК

### ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С СУФФИКСОМ *-анин(-янин)* В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Суффикс *-анин(-янин)* является общеславянским словообразовательным средством, образующим личные имена существительные от субстантивных основ. В современном русском языке<sup>1</sup> слова на *-анин(-янин)* образуют следующие лексико-семантические группы.

1. Имена, называющие лицо, характеризующееся отношением к какой-либо территории. Здесь представлены слова: а) мотивированные топонимами (собственными именами географических объектов): *марсианин, египтянин, датчанин, армянин, молдаванин, киевлянин, минчанин, пражанин, варшавянин, волжанин* и др.; б) мотивированные нарицательными названиями сторон света, регионов проживания и других географических объектов: *северянин, южанин, горожанин, селянин, заречанин, островитянин, поморянин*.

2. Существительные, называющие лицо по отношению к какому-нибудь коллективу, группировке людей. Среди них имена: а) со значением «член коллектива, группировки, объединяемой территориальным признаком»: *прихожанин, соборянин, односельчанин, слобожанин* и др.; б) со значением «последователь религиозного учения», связанного с именем лица, названного мотивирующим словом: *христианин, магометанин, лютеранин* и т. п.; в) называющие лицо по его принадлежности к социальному сословию или классу (*мещанин, дворянин, крестьянин*), образу жизни (*семьянин*), общественно-политическому положению (*каторжанин, политкаторжанин*), участию в различных мероприятиях (*помочанин* — устар.: участник работы всем крестьянским обществом в помощь кому-нибудь; *поезжанин* — устар.: участник свадебного поезда) и т. п.

Среди всех названий на *-анин(-янин)* слова со значением «житель или уроженец какой-то местности» составляют в современном русском языке основную массу. Дервиватема *-анин(-янин)*, присоединяясь к субстантивным основам, вызывает следующие морфонологические процессы на морфемном шве. 1. Чередования согласных: *ц:ч* — Катовице — *катовичанин*, Кельце — *кельчанин*, Либерец — *либерчанин*; *к:ч* — полк — (*одно*)*полчанин*, за рекой — *заречанин*, Дубровник — *дубровничанин*; *ск:ч* — Слупск — *слупчанин*, Гданьск — *гданьчанин*; *г:ж* — юг — *южанин*, Волга — *волжанин*, Прага — *пражанин*; *д:ж* — слобода — *слобожанин*, город — *горожанин*; *с:ш* — клирос — *клирошанин*; *х:ш* — Цюрих —